

**DAV-Kongress FREIBURG
2010**

**AK OStR Walter Siewert
08.04.2010**

**Verknüpfung von Sprach-
und Sacharbeit am Beispiel
„Römischer Kalender“**

Dezember =

12. Monat?

ad

Kalendas

Graecas?

quinze jours

= 14 Tage?

bissextile

freitags auf

Freiers

Füßen?

blind date

< dare?

IDIBVS

MARTIIS

Mercredi

Wednesday

quarta-feira

Mittwoch

a.u.c. / a.Chr.n. /

a.D. / BC / AC /

a.m. / p.m. / 16 h

MINUTE

SEKUNDE

VESPERLÄUTEN

VESPERGLOCKEN

VESPERBROT

hora **SEXTA** =

SIESTA?

hora **NONA** =

noon?

duae tabulae in utroque poste defixae
<erant>, quarum altera, si bene memi-
ni, hoc habebat inscriptum **(a.d.) III. ET
PRIDIE KALENDAS IANVARIAS** C. NOS-
TER FORAS CENAT, altera **lunae cur-
sum stellarumque septem imagines
pictas**; et qui **dies boni** quique **in-
commodi** essent, **distinguente bulla
notabantur.**



I
 II
 III
 IIII
 V
 VI
 VII
 VIII
 VIII
 X
 XI
 XII
 XIII
 XIII
 XV



XVI
 XVII
 XVIII
 XVIII
 XX
 XXI
 XXII
 XXIII
 XXIII
 XXV
 XXVI
 XXVII
 XXVIII
 XXVIII
 XXX

A – H

nundinae

< nonus dies

nundinium

internundinium

ἑβδομάς (gr.)
septimana (lat.)
la settimana (it.)
la semaine (frz.)
la semana (sp.)
a semana (po.)
saptamana (rum.)

lat. **vicem**

germ. **wice**

dt. **Woche**

en. **week**

Folge	Zen- trum	1	2	3	4	5	6	7
bab.	Erde	Sin	Nabu	Ischtar	Sa- masch	Ner- gal	Mar- duk	Ninur- ta
griech.	Gaia	Sele- ne	Her- mes	Aphro- dite	Helios	Ares	Zeus	Kro- nos
röm.	terra	Luna	Mercu- rius	Venus	Sol	Mars	Iupi- ter	Satur- nus
heute	Son- ne	Mer- kur	Venus	Erde	Mars	Iupi- ter	Sa- turn	Ura- nus

dies						dies sequens	
hora	deus / dea regens	hora	deus / dea regens	hora	deus / dea regens	hora	deus / dea regens
I	Saturnus	IX	Iupiter	XVII	Mars	XXV	Sol
II	Iupiter	X	Mars	XVIII	Sol		
III	Mars	XI	Sol	XIX	Venus		
IV	Sol	XII	Venus	XX	Mercurius		
V	Venus	XIII	Mercurius	XXI	Luna		
VI	Mercurius	XIV	Luna	XXII	Saturnus		
VII	Luna	XV	Saturnus	XXIII	Iupiter		
VIII	Saturnus	XVI	Iupiter	XXIV	Mars		

altgriechisch	neugriechisch	lateinisch	italienisch	französisch	spanisch	portugiesisch	rumänisch	hebräisch	englisch	deutsch	
		Mutter Latein	romanische Töchter							germanische Stieftöchter	
..μέρα ..Αίου		dies SOLIS							Sun-day 01	Sonn-tag 01	
..μέρα Κυριακή	<input type="checkbox"/> Κυριακή	dies DOMINICUS	le domenica	le dimanche	el domingo	o domingo	duminica	ק			
..μέρα Σελήνης	<input type="checkbox"/> Δευτερα	dies LUNAE	Lune-di	le Lun-di	lun-es	a segunda-feira	lun-i	ב	Mon-day 02	Mon-tag 02	
..μέρα ..ρέως	<input type="checkbox"/> Τρίτη	dies MARTIS	Marte-di	le Mar-di	mart-es	a terça-feira	mart-i	ג	Tues-day 03	Diens-tag 04	
..μέρα ..ρμου	<input type="checkbox"/> Τετάρτη	dies MERCURII	Mercole-di	le Mercre-di	miercol-es	a quarta-feira	miercur-i	ד	Wednes-day 05	Mittwoch	
..μέρα Διός	<input type="checkbox"/> Πέμπτη	dies IOVIS	Giove-di	le Jeu-di	juev-es	a quinta-feira	jo-i	ה	Thurs-day 06	Donners-tag 07	
..μέρα ..φροδίτης	<input type="checkbox"/> Παρασκευή	dies VENERIS	Vener-di	le Vendre-di	viern-es	a sexta-feira	viner-i	ו	Fri-day 08	Frei-tag 09	
..μέρα Κρόνου		dies SATURNI						ז	Satur-day	Sater-tag 10	
τ..σάββατον/ τ..σάμβατον	<input type="checkbox"/> Σάββατο	dies SABBATI	il sabato	le same-di	el sabado	o sabado	sambata	שabbath		Sams-tag	
.. εβδομάς	<input type="checkbox"/> εβδομάδα	septimana	la settimana	la semaine	la semana	a semana	saptamana				
		viem							week	Woche	
		media hebdomas								Mittwoch	
heidnisch-griechisch-römisch 10 friesisch	christlich-römisch	heidnisch-germanisch : 01 Sunna - 02 Mani / Menan - 03 Tiwaz / Tiu - 04 Mars Thingsus - 05 Wodan - 06 Thor 07 Donar - 08 Fricka - 09 Freia							jüdisch	neutral	

lateinisch	italie- nisch	franzö- sisch	spanisch	portugie- sisch	rumä- nisch	hebrä- isch	englisch	deutsch
Mutter Latein	romanische Töchter						germanische Stieftöchter	
dies SOLIS							Sun-day 01	Sonn-tag 01
dies DOMINICUS	la dome- nica	le diman- che	el domin- go	o domin- go	duminica	א		
dies LUNAE	lune-di	le lun-di	lun-es	a segunda- feira	lun-i	ב	Mon-day 02	Mon-tag 02
dies MARTIS	marte-di	le mar-di	mart-es	a terça- feira	mart-i	ג	Tues-day 03	Diens-tag 04
dies MERCURII	mercole- di	le mercre- di	mier- col-es	a quarta- feira	miercur-i	ד	Wednes- day 05	Mittwoch
dies IOVIS	giove-di	le jeu-di	juev-es	a quinta- feira	jo-i	ה	Thurs- day 06	Donners- tag 07
dies VENERIS	vener-di	le vendre- di	viern-es	a sexta- feira	viner-i	ו	Fri-day 08	Frei-tag 09
dies SATURNI						ז	Satur-day	Sater-tag 10

altgriechisch	neugriechisch	lateinisch
		Mutter Latein
ἡμέρα Ἡλίου		dies SOLIS
ἡμέρα Κυριακή	ἡ Κυριακή	dies DOMINICUS
ἡμέρα Σελήνης	ἡ Δεύτερα	dies LUNAE
ἡμέρα Ἄρεως	ἡ Τρίτη	dies MARTIS
ἡμέρα Ἑρμοῦ	ἡ Τετάρτη	dies MERCURII
ἡμέρα Διός	ἡ Πέμπτη	dies IOVIS
ἡμέρα Ἀφροδίτης	ἡ Παρασκευή	dies VENERIS
ἡμέρα Κρόνου		dies SATURNI

altgriechisch	neugriechisch	lateinisch	italienisch	französisch	spanisch	portugiesisch	rumänisch	hebräisch	englisch	dt.
		Mutter Latein	romanische Töchter						germanische Stieftöchter	
ἡμέρα Ἡλίου		dies SOLIS							Sunday 01	Sonntag 01
ἡμέρα Κυριακή	ἡ Κυριακή	dies DOMINICUS	la domenica	le dimanche	el domingo	o domingo	dumini nica	ז		

ἡμέρα Κρόνου		dies SATUR- NI						τ	Satur- day	Sater- tag 10
τὸ σάββα- τον/ τὸ σάμβα- τον	τὸ Σάββα- το	dies SABBA- TI	il sa- bato	le sa- me-di	el sa- bado	o sa- bado	sam- bata	schab- bath		Sams- tag

ἡ Κυρια κή	dies DOMI- NICUS	la do- menica	le diman- che	el domingo	o domingo	duminica	Ⲡ
ἡ Δεύτε- ρα	dies LUNAE	lune-di	le lun- di	lun-es	a segunda- feira	lun-i	Ⲃ
ἡ Τρίτη	dies MARTIS	marte-di	le mar- di	mart-es	a terça-feira	mart-i	Ⲅ
ἡ Τετάρ- τη	dies MERCU- RII	mercole -di	le merce- -di	miercol-es	a quarta-feira	miercur-i	Ⲇ
ἡ Πέμπ- τη	dies IOVIS	giove-di	le Jeu- di	juev-es	a quinta-feira	jo-i	Ⲉ
ἡ Παρα- σκευή	dies VENE- RIS	vener-di	le vendre- -di	viern-es	a sexta-feira	viner-i	Ⲩ
	dies SA- TURNI						Ⲫ

englisch	deutsch
germanische Stieftöchter	
Sun-day 01	Sonn-tag 01
Mon-day 02	Mon-tag 02
Tues-day 03	Diens-tag 04
Wednes-day 05	Mittwoch
Thurs-day 06	Donners-tag 07
Fri-day 08	Frei-tag 09
Satur-day	Sater-tag 10
	Sams-tag

rö- misch	diem Solis	diem Lunae	diem Martis	diem Mercurii	diem Iovis	diem Veneris
anor- disch	Sunna	Menan	Teiwaz/Ziu	Wodan	Thor	Frigg/Fricka
germa- nisch		Mani	Mars Thingsus		Donar	Freja
eng- lisch	Sun- day	Mon- day	Tues-day	Wednes- -day	Thurs- .day	Fri-day
dt.	Sonn- tag	Mon-tag	Diens-tag	Mitt- woch	Donners- tag	Frei-tag

kirchenlat.

media hebdomás

mhd. mittewoche

spätahd. mittawehha



I
 II
 III
 IIII
 V
 VI
 VII
 VIII
 VIII
 X
 XI
 XII
 XIII
 XIII
 XV



XVI
 XVII
 XVIII
 XVIII
 XX
 XXI
 XXII
 XXIII
 XXIII
 XXV
 XXVI
 XXVII
 XXVIII
 XXVIII
 XXX

ἡ Κυριακή	dies DOMINICUS	la domenica	le dimanche	el domingo	o domingo	duminica	α
ἡ Δεύτερα	dies LUNAE	lune-di	le lundi	lun-es	a segunda-feira	lun-i	β
ἡ Τρίτη	dies MARTIS	marte-di	le mardi	mart-es	a terça-feira	mart-i	γ
ἡ Τετάρτη	dies MERCURII	mercole-di	le mercredi	miercol-es	a quarta-feira	miercur-i	δ
ἡ Πέμπτη	dies IOVIS	giove-di	le Jeudi	juev-es	a quinta-feira	jo-i	ε
ἡ Παρασκευή	dies VENERIS	vener-di	le vendredi	viern-es	a sexta-feira	viner-i	ς
	dies SATURNI						ζ

idg. ***me(n)s-** „messen“

gr. ὁ **μήν, μηνός**

„Mond, Monat“

lat. **mensis**, -is m. „Monat“

lat. metior, **mensus** sum

„messen“

engl. **moon, month**

dt. **Mond, Monat**

Romulus		Numa Pompilius		Reform 450 v. Chr.		153 v. Chr.		Caesar / Augustus	
mensis	dies	mensis	dies	mensis	dies	mensis	dies	dies	mensis
Martius	31	Martius	31	Martius	31	Ianuarus	29	31	Ianuarus
Aprilis	30	Aprilis	30	Aprilis	29	Februarius	28	28	Februarius
Maius	31	Maius	31	Maius	31	Martius	31	31	Martius
Iunius	30	Iunius	30	Iunius	29	Aprilis	29	30	Aprilis
Quintilis	31	Quintilis	31	Quintilis	31	Maius	31	31	Maius
Sextilis	30	Sextilis	30	Sextilis	29	Iunius	29	30	Iunius
September	30	September	30	September	29	Quintilis	31	31	Iulius
October	31	October	31	October	31	Sextilis	29	31	Augustus
November	30	November	30	November	29	September	29	30	September
December	30	December	30	December	29	October	31	31	October
		Ianuarus	x	Ianuarus	29	November	29	30	November
		Februarius	x	Februarius	28	December	29	31	December
Mondjahr	304	Mondjahr	354	Mondjahr	355	Mondjahr	355	365	Sonnenjahr

Romulus

mensis	dies
Martius	31
Aprilis	30
Maius	31
Iunius	30
Quintilis	31
Sextilis	30
September	30
October	31
November	30
December	30
Mondjahr	304

Numa Pompilius

mensis	dies
Martius	31
Aprilis	30
Maius	31
Iunius	30
Quintilis	31
Sextilis	30
September	30
October	31
November	30
December	30
Ianuarius	x
Februarius	x
Mondjahr	354

Reform 450 v. Chr.

mensis	dies
Martius	31
Aprilis	29
Maius	31
Iunius	29
Quintilis	31
Sextilis	29
September	29
October	31
November	29
December	29
Ianuarius	29
Februarius	28
Mondjahr	355

1. – 5. Tetra-eterís Vierjahreszyklus

Jahr	Tage	mensis intercalaris Schaltmonat	Σ Tage	Sonnenjahr
1.	355		355	365
2. (Schaltjahr)	355	22	377	365
3.	355		355	365
4. (Schaltjahr)	355	23	378	365
Σ	Ø 366,25 T		1465	1460

6. Tetra-eterís

1.	355		355	
2. (Schaltjahr)	355	21	376	
3.	355		355	
4.	355		355	
Σ			1441	

Tetra-eterídes 1-6

$$5 \times 1465 \text{ T} + 1441 \text{ T} = 8766 \text{ T}$$

$$\text{Ø } 365,25 \text{ T}$$

= 24 Jahre

153 v. Chr.

mensis

dies

Ianuarius

29

Februarius

28

Martius

31

Aprilis

29

Maius

31

Iunius

29

Quintilis

31

Sextilis

29

September

29

October

31

November

29

December

29

Mondjahr

355

153 v. Chr.		Caesar / Augustus		
mensis	dies	+	dies	mensis
Ianuarus	29	2	31	Ianuarus
Februarius	28		28	Februarius
Martius	31		31	Martius
Aprilis	29	1	30	Aprilis
Maius	31		31	Maius
Iunius	29	1	30	Iunius
Quintilis	31		31	Iulius
Sextilis	29	2	31	Augustus
September	29	1	30	September
October	31		31	October
November	29	1	30	November
December	29	2	31	December
Mondjahr	355	10	365	Sonnenjahr

Feb- ruar	23.	24.	25.	26.	27.	28.	29.	1. März
Normal- jahr	a.d. VII.	a.d.VI. (sextum)	a.d. V.	a.d. IIII.	a.d. III.	pridie Kal. Mar- tias		Kalen- dis Mar- tiis
Schalt- jahr	a.d. VII.	a.d. bis sextum	a.d. VI. (sextu m)	a.d. V.	a.d. IIII.	a.d. III.	pridie Kal. Mar- tias	

bis(s)extum, - i n. / **annus bis(s)extilis** (lat.)

il anno **bisestile** (it.)

l'année **bissextile** (frz.)

el año **bisiesto** (sp.)

o **bissexto** (po.)

an **bisect** (rum.)

bissextile (en.)

alter Monatsname	Jahr der Umbenennung	zu Ehren von	neuer Name
Quintilis	44. v. Chr.	C. Iulius Caesar	IULIUS
Sextilis	8 v. Chr.	Octavianus	AUGUSTUS

Cum instaret Tiberio senatus ac mensem Novembrem - nam a.d. XVI. Kal. Dec. natus fuit - cuperet ab eo **Tiberium nominare: “Quid”, inquit, “facitis, si omnibus mensibus aliis impositis nominibus tredecim Caesares fiant?” (Cassius Dio LVII 18)**

Kalendae, -arum

(scil. dies)

„auszurufende Tage“

gr. καλέω > lat. calare

calendarium =

Schuldbuch > Kalender

**Die IDEN liegen in den
Monaten**

MMARTIUS, **I**IULIUS,

MMAIUS, **O**OCTOBER

(Merkwort **MILMO**) am **15.**,

in den anderen am **13.**

eines Monats.

Stichtag	dt.	Mondphase	Monatstag
Kalendae, -arum f. (dies)	Kalenden	Neumond	Monatserster
Idus, -uum f. (dies)	Iden	Vollmond	„Monatsmitte“ MILMO 15., sonst 13.
Nonae, -arum f. (dies)	Nonen	zunehmender Halbmond	9. Tag vor den Iden MILMO 7., sonst 5.
Terminaliae, -arum f. (dies)	Terminalien	abnehmender Halbmond	9. Tag nach den Iden MILMO 23., sonst 21.

a.d. III. Non.(as) Mart(ias)	pridie Non. (as) Mart. (ias)	Non.(is) Mart.(iis)	a.d. III. Id.(us) Mart.(ias)	pridie Id.(us) Mart. (ias)	Id. (ibus) Mart. (iis)	a.d. III. Kal. (endas) Apr. (iles)	pridie Kal. (endas) Apr. (iles)	Kal. (endis) Apr. (ilibus)
5. März	6. März	7. März	13. März	14. März	15. März	30. März	31. März	1. April

Cic. Att. II 1,12

**“ad Octavium dedi
litteras”**

Cic. Fam. XIV 2,4

(litteras) d.(atas) a.d. III.

Non. Oct. Thessalonica

a.(b) u.(rbe) c.(ondita)

n./n. / n.n. consulibus

aera Diocletiani imperatoris

a.(nte) Chr.(istum) n.(atum)

p.(ost) Chr.(istum) n.(atum)

a.(nno) D.(omini)

B(efore)C(hrist)

A(nte)C(hrist)

lat. **strenae, -arum f.**

Vorzeichen, Neujahrsgeschenk

it. **la strena** Neujahrsgeschenk

frz. **les étrennes** Neujahrsgeschenk

sp. **la estrena** Aufmerksamkeit

po. **a estreja** Anfang

Mithras =

Sol invictus

Christus =

sol verus

auspicium

in der Zeit der

media nox

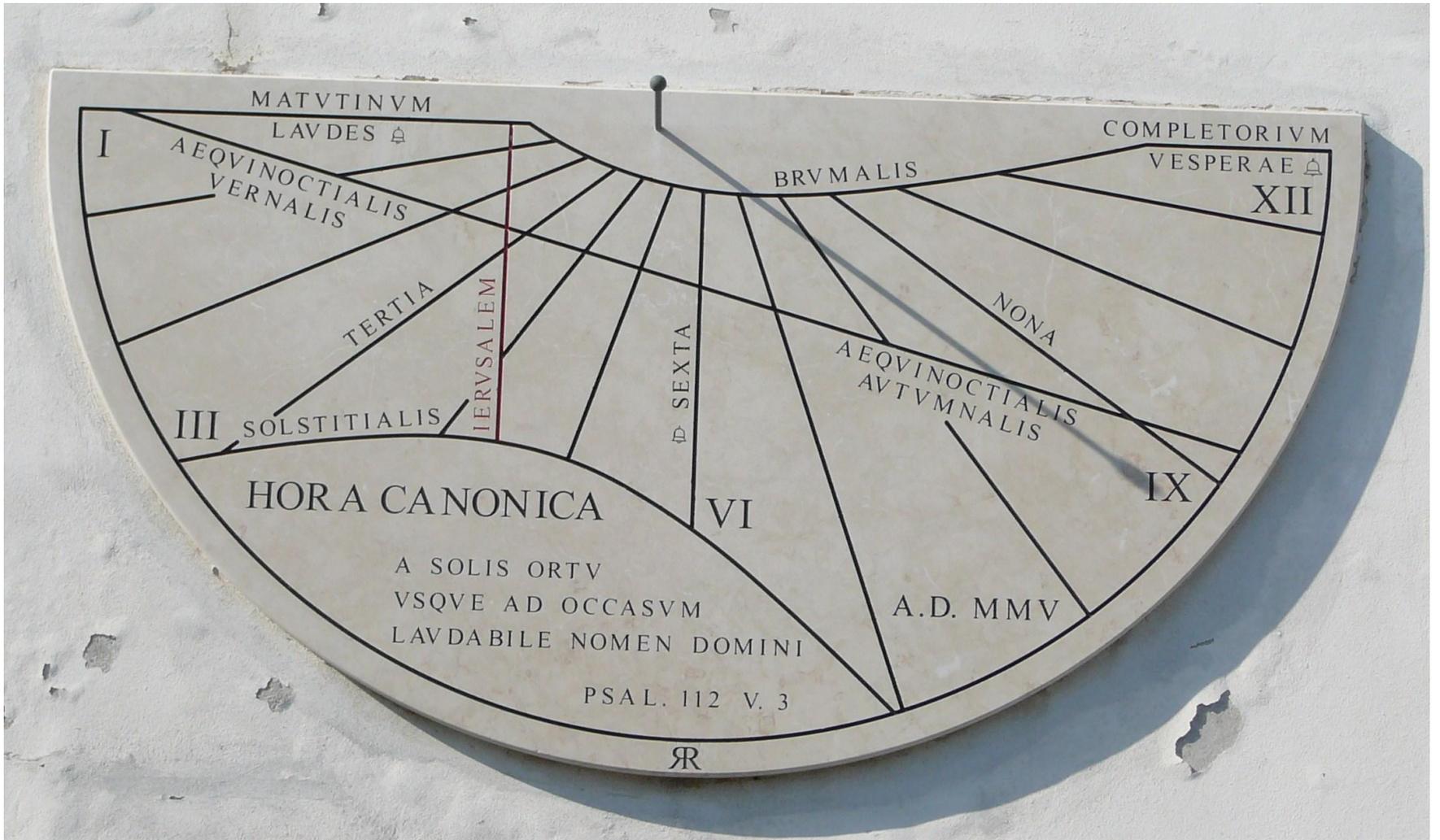
(24 h bis 06 h)

Sexagesimalsystem des Claudius Ptolemaios

(100 – 178 n. Chr.)

Sexagesimal-system	Definition	entspricht
pars minuta prima	verminderter Teil 1. Ordnung einer durch 60 teilbaren Größe	60. Teil der Stunde = Minute
pars minuta secunda	verminderter Teil 2. Ordnung einer durch 60 teilbaren Größe	60. Teil der Minute = Sekunde

horae diurnae			horae nocturnae		
h	horae canonicae Gebetsstunden	Sonnenstand Tageszeit	Nachtzeit Nachtwache	horae canonicae Gebetsstunden	h
06	Prim /Laudes	Aufgang		Matutin	05
07	▼	mane	media nocte	▲	04
08			vigilia quarta		03
09	Terz			▲	02
10	▼	ante meridiem	media nocte		01
11			vigilia tertia	Nocturn	24
12	Sext	Höchststand			23
13	▼	post meridiem	vigilia secunda	▲	22
14					21
15	Non			▲	20
16	▼	vesperi	vesperi		19
17	Vesper	Untergang	vigilia prima	Complet	18



MATVTINVM

LAVDES ☩

COMPLETORIVM

VESPERAE ☩

I

AEQVINOCTIALIS
VERNALIS

BRVMALIS

XII

TERTIA

IERSALEM

NONA

III SOLSTITIALIS

SEXTA

AEQVINOCTIALIS
AUTVMNALIS

IX

HORA CANONICA

VI

A SOLIS ORTV
VSQVE AD OCCASVM
LAVDABILE NOMEN DOMINI

A.D. MMV

PSAL. 112 V. 3

℞

**(Petron, Sat. 26, 9):
Trimalchio, lautissimus
homo, horologium in
triclinio et bucinatorem
habet subornatum, ut
subinde sciat, quantum
de vita perdidit.**

hora	lat. Bezeichnung des Tagesabschnitts	dt. Bezeichnung
tertia	a.(nte) m.(eridiem)	Vormittag
sexta	meridies < *medius dies	Mittag
nona	p.(ost) m.(eridiem)	Nachmittag

en. **9h a.m.** = **09 h**

en. **9h p.m.** = **21 h**

hora **nona** = (high) **noon** = **12 h**

hora **sexta**

it. la **siesta**

frz. la **sieste**

sp. la **siesta**

po. a **sesta**

dt. die **Siesta**

Matuta

röm. Göttin der Morgenröte

hora matutina

missa matutina

Mitternachtsmesse

„Mette“

hora **vespertina**

Vesperläuten

Vesperandacht

it. Il **vesp(e)ro**

frz. les **vêpres**

po. as **vesperas**

en. **vespers**

DIES

SOLIS



LVNAE



MARTIS



MERCVRII



IOVIS



VENERIS

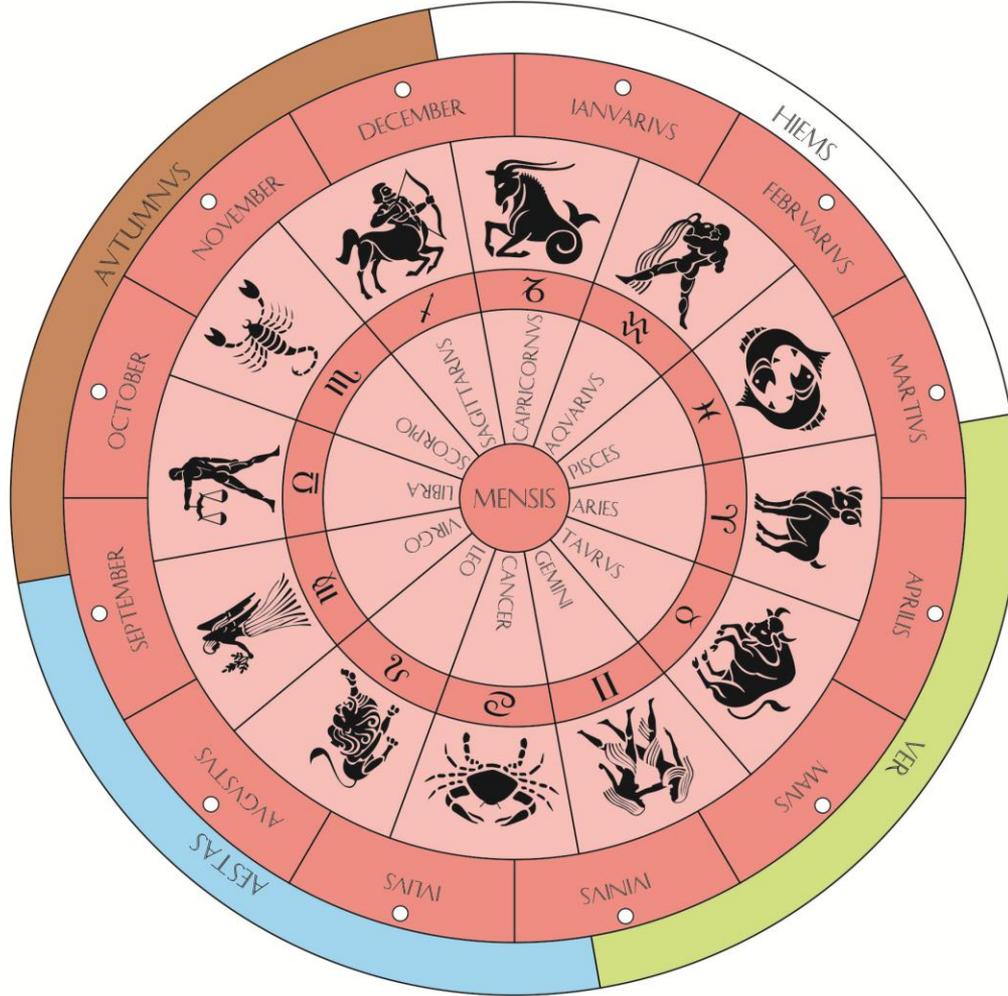


SATVRNI



DIES

I	•
II	•
III	•
IIII	•
V	•
VI	•
VII	•
VIII	•
VIIII	•
X	•
XI	•
XII	•
XIII	•
XIIII	•
XV	•



•	XVI
•	XVII
•	XVIII
•	XVIII
•	XX
•	XXI
•	XXII
•	XXIII
•	XXIII
•	XXV
•	XXVI
•	XXVII
•	XXVIII
•	XXVIII
•	XXX
•	XXXI

Walter Siewert

Tel.: 06897/64551

Fax: 06897/680997

email:

wsiewert@arcor.de